

Риза Фазылның терджимеси



А Р Ы Т Ы Р

Рессам - В. Сутеев





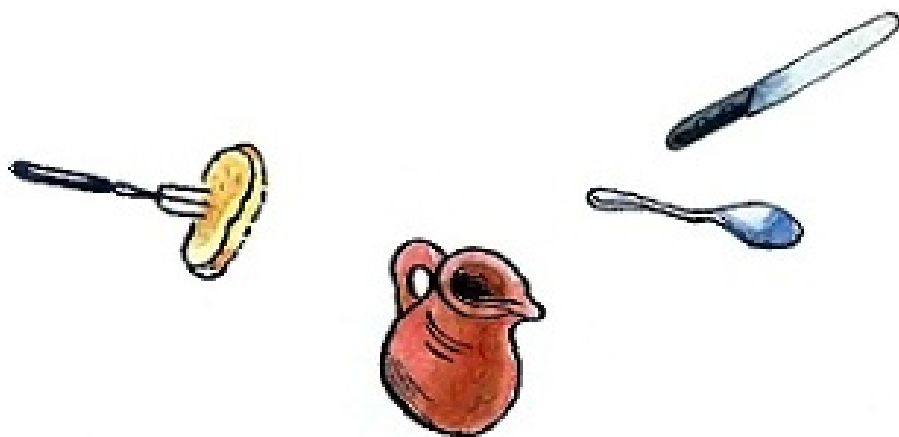
Ресам - В. Сутеев

**Ёргъан къачты, чаршаф учты,
Бакъып къалдым артындан,
Ястыгъым да бакъа киби
Сычрап кетти къатымдан.**



Рессам - В. Сутеев

**Мен чыракъны алам десем,
О да кирди сабагъа.
Бу насыл шей?
Мен де шаштым
Бойле худжур сабагъа.**



Рессам - В. Сутеев



**Самовардан чай ичем деп,
Алдым отьмек, шекер, бал.
Бир де бакъсам, не корейим -
Самоварны тапсанъ ал!**



Рисунки - В. Сутеев

**Бу насыл шей?
Бу не демек?
Эр шей кочьти еринден.
Китап, дефтер,
Къашыкъ, чанакъ -
Эписи къача эвимден.**

**Этиктен сонъ утю кете,
Утюден сонъ - потиклер,
Чорап кете, къушакъ кете
Олар да пек атиклер.**

**Эр шей дёне,
Юварлана,
Санки дерсинъ дженк кете.
Эписи къача,
Эписи уча,
Эписи мени терк эте...**



Ресам - В. Сутеев

**Бир даа бакъсам:
Саллан-суллан
Умывальник джувура.
"А-гъа! Таптым,
Мындасынъ!" - деп
О да манъа багъыра:**



Рисунки - В. Сутеев

**"Ах, сен кирли,
сен пек пусюр
Маймун киби баласынъ!
Чагъаракъны темизлеген
Къурумджыдан къарасынъ.**

**Недир сенинъ къыяфетинъ,
Кирли бетинъ аймакълы.
Бойнунъда кир
асмакъ-асмакъ,
Бурнынъ тюбю къасмакълы.**

**Чыкъып кеткен
кольмегинъ де
Сенинъ сасыкъ тенинъден.
Штанынъ да,
биджагъынъ да
Къачып кеткен элинъден.**



**Саба эрте, кунь догъгъанда,
Ювуналар айванлар,
Мышычыкълар,
эм къушчыкълар.
Чочамийлер, торгъайлар.**

**Тек сен барып ювунмайсынъ,
Къат-къат кирге
баткъансынъ.**

**Сен кирлиден эр шей къача,
Тап штансыз къалгъансынъ.**



Рессам - В. Сутеев

**Манъа дерлер - Умывальник,
Меним адым - Арытыр!
Сув-сабыным да дегенде
Сени кирден арынтыр.**

**Бир теперим
Аягъымнен ерге мен,
-Келинъ! - дерим
Умывальниклерге мен.**

**Чапyp келип
Сени олар
Тутарлар,
Сендай кирли,
Ювунмагъан баланы
Алып сувгъа
Баш ашагъы
Тыкъарлар!"**

**Шай дер экеч, джез легенни
Данъгъырдатты о бираз.
Эм багъырды, эм чагъырды:
"Къара-барас! Къара-бас!"**

**Шу анъ фырчы, къашагъалар
Манъа чапып кельдилер:
"Сени шимди къашагъалап
Юваджакъмыз", - дедилер.**

**"Темизлеймиз къурумджыны,
Джыны, джыны,
джыны, джыны!
Сени темиз этермиз биз,
Этермиз биз, этермиз биз".**





Рессам - В. Сутеев

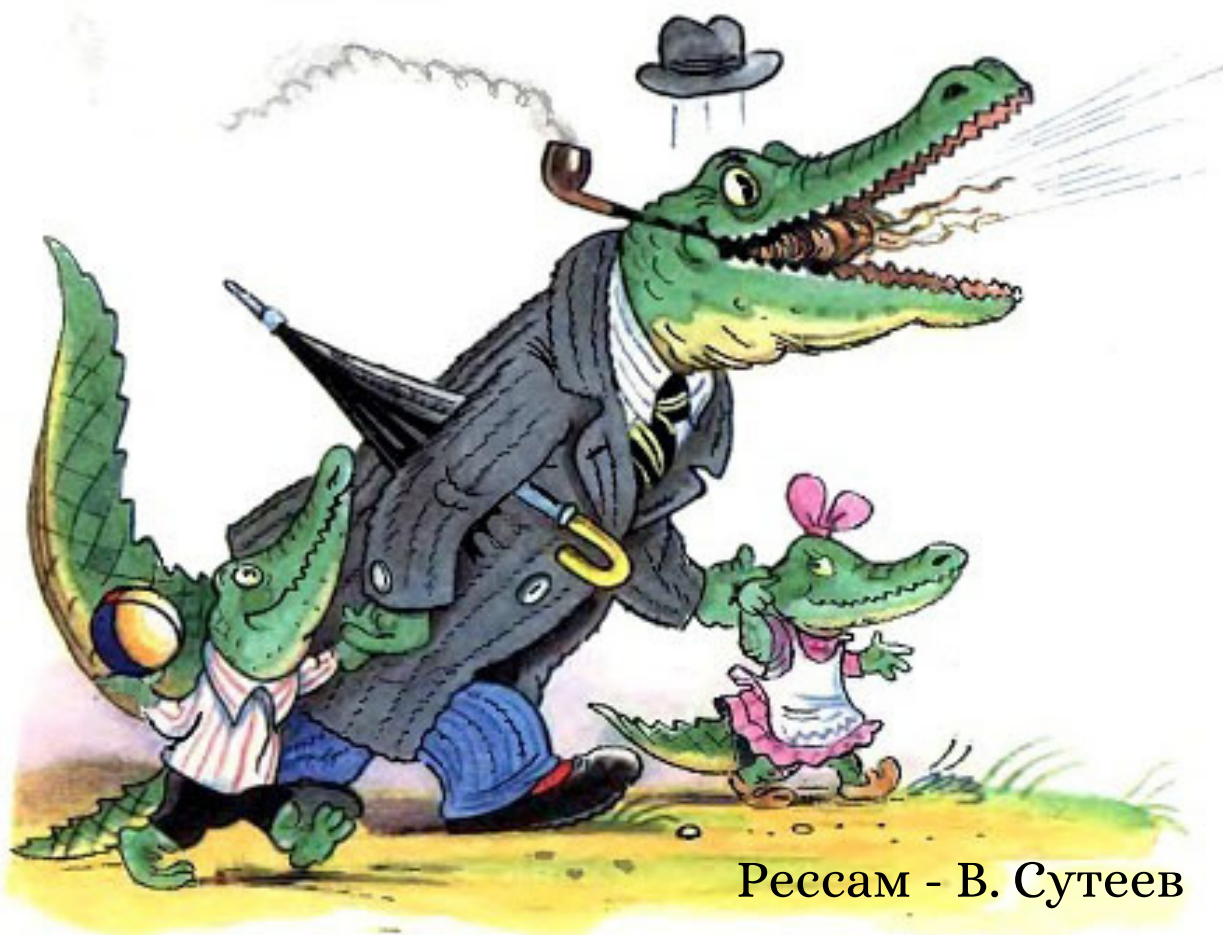
**Шу арада сабун келип
Сачларыма япышты.
Эм шапырды, эм копюрди -
Акъылым,
мийим къарышты.**

**Шашкянымдан
къачып кеттим
Мен сабунлы киседен.
Ойле къачтым,
къачтым, амма
О да къалмай пешимден.**

**Тап Таврический багъчагъа
Сычрап тюштим къорадан.
Тюштим, амма о да чапты,
Къашкыыр киби артымдан.**



Рессам - В. Сутеев



Рессам - В. Сутеев

**Бир де бакъсам, не корейим -
Тимсах келе къаршыма.
О, Тотоша, Кокошанен
Кезе экен чаршыда.**

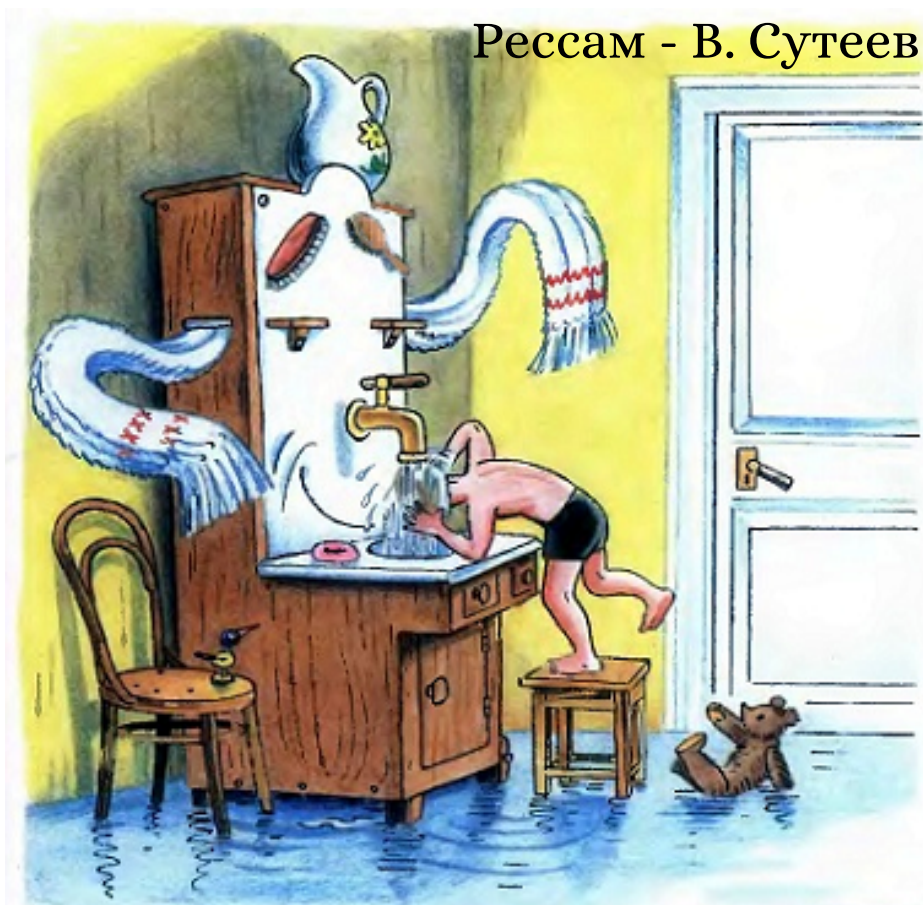
**Шу кисени къапкъан этип
Тутты о,
Бир чавкени юткъан киби
Ютты о.**

**Сонъ о манъа бир ырылдап
Ташлады.
Аягынен ер тепинип
Башлады:**

**"Къана, тез ол,
къайт эвинъе, -
Деди о.
Бар, сабуннен
юв бетинъни, -
Деди о.**

**Ондан башкъа
шай тутарман, -
Деди о.
Тутар, чайнар,
эм ютарман!" -
Деди о.**

Рессам - В. Сутеев



**Сыптырылып къачтым
ондан эвиме,
Чапyp келип,
алдым сабун элиме.**

**Сабун иле, сабун иле
Ювдым эр бир еримни.
Окъаладым,
Ювдым, сюрттим,
Ап-акъ эттим тенимни.**

**Шу ань штан келип кьонды
элиме,
Къушагъым да шай сарылды
белиме.**

**Тыгъырып кельди кобете:
"Кель, аша", - деп зор эте.**

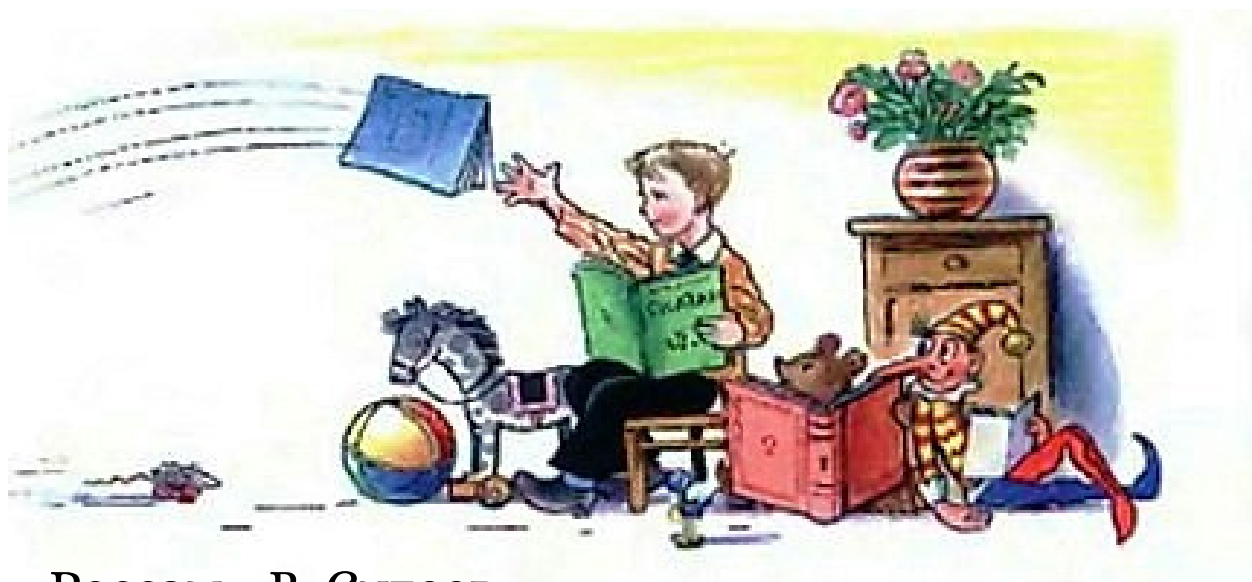
**Янтыкъ да шай: "Корейим, -
Дей манъа.
- Ач агъызынъны, кирейим!" -
Дей манъа.**



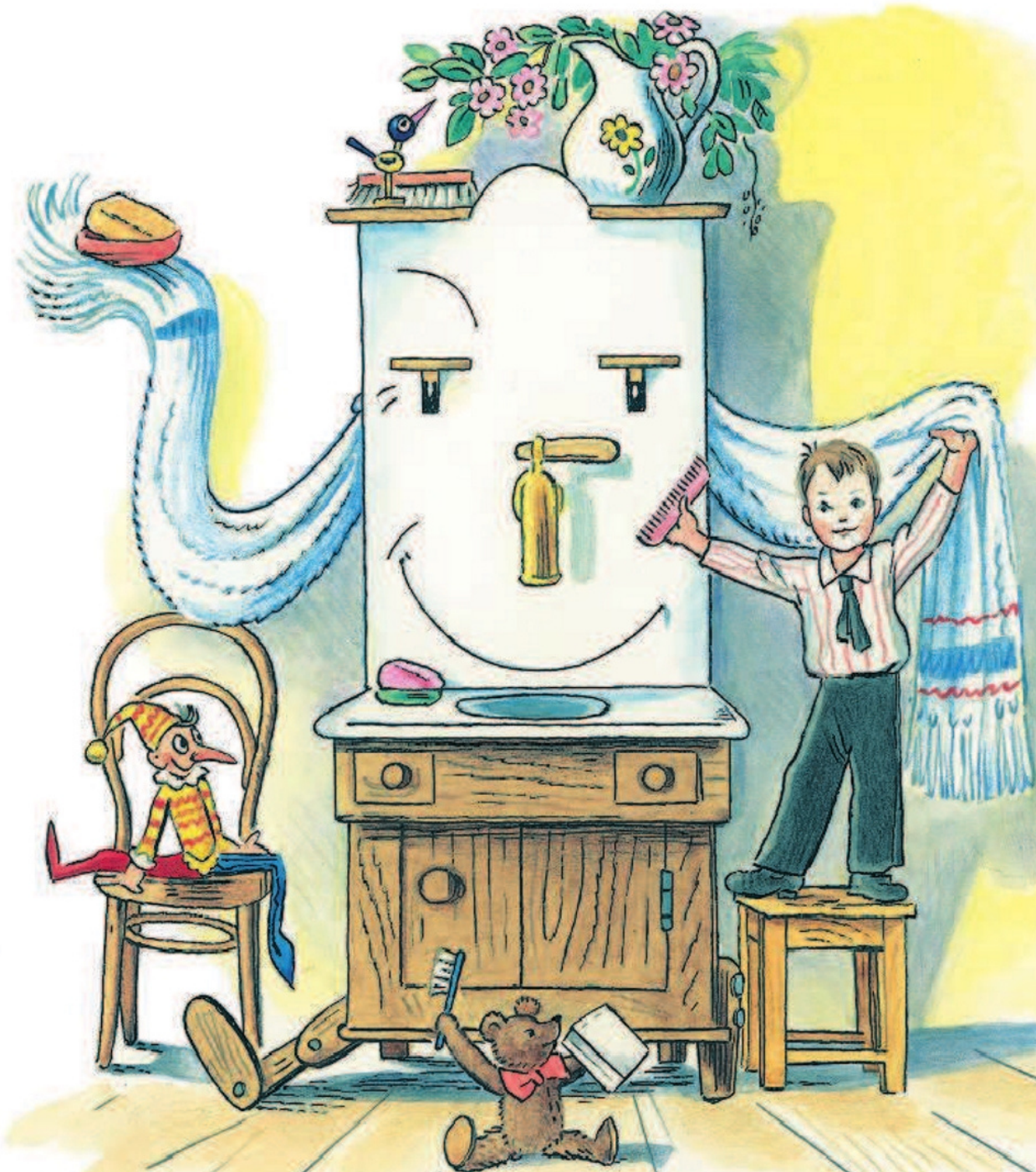
Рессам - В. Сутеев



**Сонъ китаплар, дефтерлер -
Эписи къайтып кельдилер.
"Эсап", "Язы" къол джайып,
Оюнгъа бельсендилер.**



Рессам - В. Сутеев

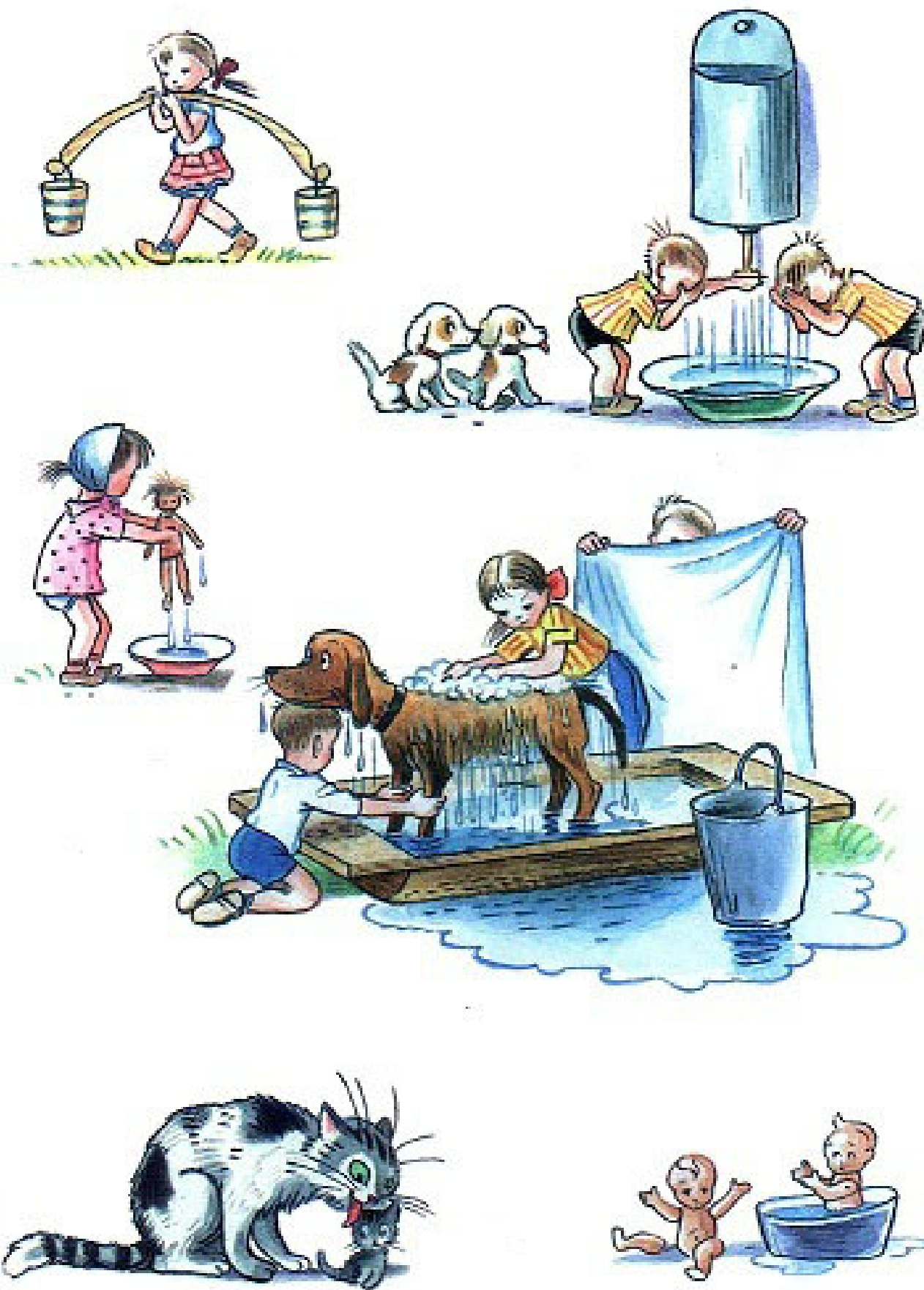


Рисунки - В. Сутеев

**Бакъсам кене Умывальник,
Онынъ ады – Арытыр.
Сабун, сувгъа о, Начальник.
О – Къараман, о – Батыр!**

**О, яныма оймап кельди,
Эм къучакълап шойле деди:**

**"Ана, энди севем сени,
Эм макътайым, динъле мени.
Дейим санъа – Аферин!
Арытыргъа бер элинъ!"**



Рессам - В. Сутеев



**Саба-акъшам, саба-акъшам
Ювунсынлар балалар!
Къара, кирли къурумджыгъа
Айып олсун! Айыплар!**

**Яшасын къокъулы сабун!
Йымшакъ юзьбез яшасын!
Тишлеринъни ювмакъ эр кунь
Адет олып башласын!**

Рессам - В. Сутеев



**Келинъ, гольге, озенлерге,
Денъизлерге далайыкъ.
Къайда олса, сувгъа далып,
Сувдан лезет алайыкъ.**

**Ювунайыкъ, эм ялдайыкъ,
Сагълам олып къайтайыкъ.
Эм ваннада, эм легенде -
Эр бир ерде эр вакъыт
Темиз сувгъа,
Салкъын сувгъа
Шан-шереф!-
Деп айтайыкъ.**